


VICNET/MONASH UNIVERSITY TRANSLATION AND TECHNOLOGY PROJECT

**Web translation education for university students and
professionals**



Andrew Cunningham, State Library of Victoria
Rika Shimo-Malmberg, Monash University



BACKGROUND

Multilingual Government Information Online –
Research into provision of translated information
on Victorian government websites



1. Support CALD communities to use the internet
2. Develop standards and guidelines for creation of multilingual content
3. Introduce content management systems that fully support relevant languages and their scripts



SUPPORT SKILLS DEVELOPMENT FOR TRANSLATORS


Technical knowledge and capacity to provide translations appropriate for online use

- Development of training for translators to update relevant skills
- Development of guidelines, toolkits and checklists for language services providers
- Establishment of specialized networks such as online forums or expert groups





TRAINING TO UPDATE RELEVANT IT SKILLS

- Initially to be provided as a subject in MA course at Monash (Technology and Translation)
 - Content of MA course to be further developed into Professional development modules for general translators
 - “Train the Trainer” course to be conducted so that other institutions can deliver the PD modules as well
- 



WHAT DO TRANSLATORS NEED TO KNOW

- Using appropriate software (some are using archaic software)
- Web developers and clients don't necessarily know about internationalisation
- Translators are paid to translate!
- Translation, copywriting and editing are different jobs with different skills
- Quality translation requires quality source documents



WHAT DO TRANSLATORS NEED TO KNOW

- Document preparation is joint responsibility of client and language service provider
- But, it is useful for translators to understand:
 - General web internationalization principles
 - Typesetting conventions
 - Document preparation and editing conventions





COMPUTER SURVEY

- Skills (Excel)

Can you sort the items in your excel sheet in alphabetical order?

Can you create a formula so that you can add up all the numbers in column B?

- Skills (Acrobat Professional)

Can you highlight certain sections of the pdf?

Can you write comments in your pdf?

Can you circle a certain section of you pdf?






STRUCTURE OF MA SUBJECT

- Aim of the course is to make students aware of major problems which may arise with web translation, and equip students with the ability to do further research when necessary
- Cover a broad topic in 13 weeks
- 1 hour seminar, followed by a 2-hour tutorial





TOPICS COVERED IN SEMINAR

1. Overview
 2. Computer and translation
 3. TM and translation
 4. Internet tools and translation
 5. Terminology tools
 6. Globalisation, internationalisation and localisation
 7. Same as Week 6
 8. QA
 9. Project management
 10. Document processing and text types
 11. Same as Week 10
 12. Other value added software, PD tools
- 



TOPICS COVERED IN TUTORIALS

1. Trados workbench
2. Workbench and WinAlign
3. Review of Workbench and WinAlign
4. Multiterm
5. Review of Multiterm
6. Concept of Tag Editor and introduction
7. Tag Editor
8. Translating various file formats with Tag Editor
9. Synergy
10. Review
11. Review
12. Preparation for Certification Level 1



ASSESSMENT

- Pair presentation on weekly topics
- Group presentations
- Essay
- Trados related tasks
- Trados certificate test is not part of assessment



translation:masters:start [ORdev]

http://www.openroad.net.au/dev/wiki/doku.php/translation/masters/start

Apple 11.11 PA387 D66F41A 5ANKH REF Wiki Book Google Multitran Gmail Hotmail Biznet

Gmail - mbwa12291 translation:masters:start

translation:masters:start

ORdev

Edit this page | Old revisions | Recent changes | Search

Trace: > masters
You are here: start > translation > masters

TRN4010/TRN5010 Technology and Translation

Table of Contents

- TRN4010/TRN5010 Technology and Translation
- Overview
- Assessment
- Languages
- Syllabus
- Resources

Overview Edit

Assessment Edit

Languages Edit

Languages available to students undertaking the Master of Interpreting and Translation Studies at Monash:

Main languages: Arabic, Chinese (Mandarin), French, German, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Spanish

Other languages: Croatian, Farsi, Russian, Serbian, Ukrainian

Italicized languages use complex writing scripts.

Syllabus Edit

- Week 1
- Week 2
- Week 3
- Week 4
- Week 5
- Week 6
- Week 7
- Week 8
- Week 9
- Week 10
- Week 11
- Week 12

Resources Edit

- Course structure
- Course assessment
- Bibliography
- Open Road's language, script and typography resources
- Software
- RSS feeds for various translation blogs
- Open Road Conference flyer

logged in as: Erika Simon-Mainberg translation:masters/start.txt - Last modified: 30/04/2008 04 by andrew

Edit this page | Old revisions | Update Profile | Logout | Index | Back to top



STUDENTS IN CLASS



SOME THINGS THE POOR STUDENTS ARE EXPECTED TO UNDERSTAND THE BASICS OF

- Block and text progression
- Typefaces
- Line size and leading (line height)
- Emphasis: italics, emphasis marks, letter spacing, etc.
- Phonetic guides: tone marking (diacritics or alphabetic tonal markers), furigana (振り仮名) / yomigana (読み仮名) / rubi (ルビ), zhuyin fuhao (注音符號)
- Quotations
- Hyphenation
- Justification
- Use of white space
- Line breaking
- Use of colour





PD MODULES

- Introduction
 - Computers and languages
 - Internationalization/localization
 - Computers and translation
- Translation specific technologies
 - Introduction into translation memory
 - Terminology tools
 - Internet resources for translation
- Translation for the web
- Quality assurance and project management
- Trados – advanced use of translation technology





TRAIN THE TRAINER

- Half day course
- Trainer information session to show people materials for professional development opportunity



Thank you!

Andrew Cunningham andrewc@vicnet.net.au

Rika Shimo-Malmberg Rika.Shimo-Malmberg@arts.monash.edu.au

